

ESZTER KATONA

LA RECEPCIÓN DE LA OBRA DE FEDERICO GARCÍA LORCA EN HUNGRÍA

En la historia de quince años del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged siempre ocupaba un lugar destacado la investigación de las relaciones húngaro-españolas o, en una perspectiva más amplia, húngaro-hispánicas. En una primera fase, las investigaciones se han orientado hacia los contactos históricos pero, recientemente, también el examen de las relaciones literarias han recibido mayor atención por parte de los profesores, doctorandos y estudiantes del Departamento. En este contexto hay que destacar el trabajo de Marianna Rákosi que en 2005 se dedicó a la recogida de las publicaciones húngaras del *Quijote* con el motivo del 400 aniversario de la obra maestra de Cervantes.¹

A esta línea quisiera adherirse nuestro trabajo actual: la investigación de la recepción en Hungría de la obra de Federico García Lorca con el motivo del 110 aniversario del nacimiento del poeta andaluz. A propósito del aniversario de este año nuestra atención se dirige hacia tres aspectos de la recepción lorquiana: 1. En una primera fase hemos realizado un trabajo de búsqueda bibliográfica que abarca todas las traducciones y publicaciones húngaras de la obra de Lorca. 2. La segunda etapa de la investigación recoge las presentaciones teatrales de los dramas lorquianos en los diferentes teatros húngaros con las críticas y artículos periodísticos concernientes. 3. Para terminar, y en estrecha relación con las dos primeras fases, queríamos dar una síntesis sobre la acogida y la repercusión en Hungría de toda la obra artística de Lorca a través de críticas y ensayos literarios.

Por supuesto, esta investigación tiene precedentes en parte: primero hay que destacar los nombres de László Péter y Gábor Tolnai. Ellos se ocuparon de la acogida de la obra de García Lorca hasta los años '60.² Además, László András, János Benyhe, László Németh, László Nagy (y muchos otros) se dedicaron a Lorca no sólo en plano teórico sino también como traductores. Las investigaciones más recientes pertenecen a Zoltán Jánosi que presta especial atención a la comparación de la poesía de Lorca y László Nagy.³ Sin embargo, el panorama no es completo y parece que las investigaciones se

¹ Marianna, RÁKOSI, *Miguel de Cervantes Saavedra: El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha magyar kiadásai*. Szeged, SZTE Hispanisztika Tanszék, 2005.

² László, PÉTER, *Századunk irodalma: bibliográfia*, 4. *Federico García Lorca*, Szeged, Somogyi Könyvtár, 1967. Gábor, TOLNAI, *Federico García Lorca. Modern Filológiai Füzetek* 5, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1968.

³ Zoltán, JÁNOSI, *La acogida de Federico García Lorca en Hungría*, Almería, Editorial Universidad de Almería, 2007.

hayan cuadrado a comienzos de los años '70. Por eso y, por supuesto, por la actualidad del aniversario, es urgente continuar este trabajo.

La primera pregunta de todas las investigaciones de recepción literaria cuando se trata de un escritor extranjero es **¿cómo llegó a nuestro país la fama del artista y de qué manera le conoció el público húngaro?** Aunque la primera edición húngara de una completa obra lorquiana es bastante tardía (1947), el artista andaluz ya era conocido ante el público húngaro gracias a **Miklós Radnóti**. Una historiadora húngara de literatura constata así este fenómeno: “*Queríamos antes a Lorca y sólo mucho después empezamos a conocerle. Radnóti celebró su réquiem.*”⁴ Verdaderamente, en los poemas del mencionado poeta húngaro ya aparece muy temprano (en otoño de 1936) el tema de la guerra civil y su angustia por el pueblo español (*Elégia; Aludj; Hispánia, Hispánia*) y también se debe a Radnóti la primera aparición del nombre de Lorca en la lírica húngara, en su epigrama *Federico García Lorca*. Después, en *Első ecloga (Primera égloga)* aparece de nuevo la figura del poeta español.

Aunque no tenemos ningún documento escrito, es probable que Olivér Brachfeld fuera el primer traductor de Federico García Lorca. Sabemos también que bajo su influencia nació en Radnóti el deseo de traducir poemas de Lorca y, con la ayuda de las traducciones crudas de György Bálint, se dedicó a este trabajo.⁵ A pesar de que estas traducciones nunca vieron la luz, probablemente por la temprana y violenta muerte de Radnóti, podemos decir que, evocando a István Baka: “*Miklós Radnóti colocó a García Lorca en el panteón de la poesía húngara*”⁶, asegurándole la eternidad en nuestra literatura.

Junto a Miklós Radnóti hay que mencionar a **Attila József** (*Egy spanyol földműves sírverse*) y el mencionado **György Bálint** (*Spanyolországban jártam*) porque también ellos evocaron en sus obras el tema de la guerra civil y el recuerdo del poeta andaluz.

Como he mencionado, la primera etapa de nuestra investigación ha sido una **búsqueda bibliográfica** dentro de la cual podemos establecer tres grupos:

I. Al primero pertenecen las **obras de autoría de García Lorca**, es decir los volúmenes independientes. Podemos decir que este grupo ya se considera completo, ya tenemos una lista acabada de las obras de Lorca traducidas al húngaro que, en cronología, son las siguientes:

1. *Cigányrománcok* (Romancero gitano), Budapest, Cserépfalvi, 1947
2. *Cigányrománcok* (Romancero gitano), Budapest, Lux, 1947
3. *Toreádorsirató. Válogatott költemények és színművek* (Poesías y dramas selectos), Budapest, Európa, 1957
4. *Vérnáasz* (Bodas de sangre), Budapest, Európa, 1957
5. *Három színmű* (Tres dramas), Budapest, Európa, 1958

⁴ Lászlóné, MÉSZ, *Dráma a XX. században*, Budapest, Tankönyvkiadó, 1984, 73.

⁵ JÁNOSI, op. cit., 14.

⁶ István, BAKA, “Federico García Lorca”, in: *Műhely*, Győr, No. 4. 1997, 35.

6. *A csodálatos vargáné* (La zapatera prodigiosa), Budapest, Gondolat, 1959
7. *Federico García Lorca válogatott írásai* (Prosa selecta), Budapest, Gondolat, 1959
8. *Federico García Lorca válogatott művei* (Obras escogidas), Budapest, Európa, 1963
9. *Federico García Lorca összes művei I-II.* (Obras completas I-II), Budapest, Helikon, 1967
10. *Vérnász* (Bodas de sangre), Budapest, Helikon, 1972
11. *Federico García Lorca versei* (Poesías), Budapest, Európa, 1975
12. *Két esti hold* (Dos lunas nocturnas. Poesías para niños), Budapest, Móra, 1975
13. *Cigányrománcok* (Romancero gitano), Budapest, Helikon, 1976
14. *Federico García Lorca válogatott versei* (Poesías selectas), Budapest, Kozmosz Könyvek, 1977
15. *A közönség. Címtelen színdarab* (El público. Comedia sin título), Budapest, Helikon, 1981
16. *A sötét szerelem szonettjei* (Sonetos del amor oscuro), Budapest, Európa, 1988
17. *Színművek* (Dramas), Budapest, Európa, 1988
18. *Federico García Lorca legszebb versei* (Poesías más hermosas), Bukarest, Albatros, 1989
19. *Vérnász. Címtelen színdarab* (Bodas de sangre. Comedia sin título), Budapest, Interpopulart, 1995
20. *Cigányrománcok / Romane romancura* (Romancero gitano), Budapest, Orpheusz Könyvek, 1995
21. *Federico García Lorca legszebb versei* (Poesías más hermosas), Budapest, Móra, 1995
22. *Vérnász. Címtelen színdarab* (Bodas de sangre. Comedia sin título), Budapest, Interpopulart, 1996
23. *Hat színjáték* (Seis dramas), Budapest, Európa, 2006

Después de esta lista escueta, algunas observaciones indispensables:

- Como se ve la primera aparición de una obra lorquiana (*Romancero gitano*) en traducción húngara es bastante tardía, sin embargo aparece en seguida en dos ediciones diferentes, publicadas independientemente por dos casas editoras.
- En la segunda mitad de los años '50 se ve claramente un “boom” con la publicación de cinco obras diferentes. La popularidad cada vez más grande se debe también a un estreno teatral en 1955, el de *La casa de Bernarda Alba* por el Teatro József Katona que solidificó verdaderamente la fama de Lorca en nuestro país.
- Las *Obras escogidas* de 1963 es una edición importante porque, según Gábor Garai, con este libro Lorca se aclimató definitivamente a nuestra lengua. Loando el trabajo de los traductores afirma que por fin se tumbaron las barreras entre el poeta español y el texto húngaro.⁷ En este volumen Lorca nos presenta en su complejidad artística, aunque todavía no en la totalidad numérica de sus obras porque, como se ve, hasta 1967 hay que esperar a la edición de sus *Obras completas*.

⁷ Gábor, GARAI, “A meghonosodott Lorca”, in: *Népszabadság*, Budapest, 11 de febrero de 1964.

- En la edición de las *Obras completas* (1967) trabajaron juntos 23 traductores para transmitir la obra lorquiana en su complejidad a los lectores húngaros.
- De los volúmenes de poesías tres aparecen con ilustraciones especiales y singulares: el de 1975 (*Dos lunas nocturnas*) con los dibujos del mismo Lorca, una selección para niños, el *Romancero gitano* de 1976, con las ilustraciones de Pablo Picasso y, el de 1988 (*Sonetos del amor oscuro*), con los grabados de János Kass.
- En total, la poesía de Lorca fue publicada en 10 volúmenes de los que el más popular fue el *Romancero gitano* (4 ediciones, de las que una (la de 1995) es una edición bilingüe gitano-húngara).
- Sus dramas aparecen en 9 volúmenes de selección. La edición de 1988 (*Dramas*) contiene todas las obras teatrales de Lorca, es decir, es una reedición parcial de las *Obras completas* de 1967.
- Hay cuatro selecciones mixtas, es decir, de poesía, drama y prosa (comprendido aquí sus *OCCC*).

II. Al segundo grupo de la búsqueda bibliográfica pertenecen las publicaciones donde encontramos **obras de García Lorca junto a las de varios autores**, es decir, Lorca aparece como coautor. Es bastante difícil recoger éstas, nuestra bibliografía actualmente contiene 133 publicaciones dispersas, pero esta lista todavía no es completa, con el desarrollo de la investigación, se ensancha cada vez más. Aquí no hay lugar para enumerar todas éstas, y queremos destacar sólo algunas características generales:

- La mayoría de estas publicaciones dispersas son poesías agrupadas en antologías según diferentes criterios temáticos (por ejemplo: poemas de amor, lírica hispánica, poesía antifascista, poesía para niños, poemas sobre la música, la fe, la mujer... etc.). De este conjunto se ve que las primeras traducciones húngaras publicadas se remontan a los años '40. En 1941 los lectores húngaros podían conocer la *Baladilla de los tres ríos* en la interpretación de István Vas⁸, mientras la *Oda al Santísimo Sacramento del altar* fue publicada en 1944 en la traducción de Endre Gáspár⁹.
- Otro subgrupo lo forman los volúmenes de reconocidos traductores literarios húngaros donde la obra lorquiana aparece junto a la de diferentes poetas de la literatura mundial (por ejemplo: selecciones de traducciones de poemas de Sándor Weöres, Ágnes Nemes Nagy, Endre Gáspár, Ottó Orbán, Gábor Garai, László Nagy... etc.)
- Algunas obras teatrales (o sus fragmentos) de Lorca figuran también en el índice de selecciones de dramas del siglo XX.
- Las **revistas** y periódicos literarios también dedican espacio a la presentación de la obra de García Lorca (*Nagyvilág, Új Írás...* etc.).
- Los anuarios y los calendarios forman también un grupo reducido pero interesante (*Lányok évkönyve, Madách Kalendárium, Utunk Évkönyv...* etc.).
- Hay que examinar también los libros de textos o crestomatías usadas generalmente en la enseñanza secundaria húngara.

⁸ *Szerelmes versek. Világirodalmi antológia két ezredév költészetéből*, Budapest, Szukits, 1941.

⁹ *Lyra Hispanica. 500 év spanyol költészete*, Debrecen, 1944.

III. El tercer grupo de nuestra búsqueda contiene diferentes ediciones que no son directamente traducciones de las obras lorquianas, sin embargo tienen estrecha relación con éstas y, de alguna manera, contribuyeron a la formación de la imagen de Lorca en Hungría. En esta categoría podemos encontrar por ejemplo obras musicales compuestas para poemas de Lorca, (por ejemplo: Zoltán Papp: *Andalúz dalok*, Miklós Kocsár: *Lamenti*, Miklós Mohay: *Éjszakai villanás*) o *Vérnász*, la ópera de Sándor Szokolay sobre el tema de *Bodas de sangre*. También el grupo Kaláka musicó obras de Lorca (*Varázsvirágok, Egyetemi Színpad '76*). Como curiosidad hay que mencionar también el libro-película *Yerma* que representa con fotos la producción del filme o, con semejante concepto, un folleto editado por el Teatro Madách con el título *Bernarda Alba háza* (*La casa de Bernarda Alba*) que ilustra con fotos y comentarios la puesta en escena y los ensayos de esta obra en el mencionado teatro. Podemos decir que también este grupo se ensancha aún con el desarrollo de la búsqueda.

Aparte de las ediciones húngaras de las obras lorquianas, sin duda, Lorca, el dramaturgo toca más al público desde el palco teatral. Por eso, la segunda fase de nuestra investigación centra en **las presentaciones teatrales de los dramas lorquianos en los diferentes teatros húngaros** con las críticas y artículos periodísticos concernientes. En este trabajo utilizamos más fuentes de las que la más importante es el banco de datos del *Instituto y Museo Nacional de Historia del Teatro* (OSZMI). Gracias a eso tenemos informaciones sobre 46 puestas en escenas en Hungría entre los años 1962 y 2001. Además, sobre todo gracias a la ayuda de los secretarios artísticos de los diferentes teatros¹⁰, hemos podido alargar el período examinado y así, desde 1955 hasta hoy, nuestra lista contiene ya 89 estrenos diferentes. Con la búsqueda se ve bien que es necesario actualizar los datos de OSZMI, desarrollar un trabajo más concienzudo para averiguar estrenos fuera de las paredes de nuestros teatros tradicionales, porque los de los festivales teatrales, o por ejemplo, de compañías extranjeras o aficionadas contribuyen también a la imagen de García Lorca en Hungría. Así pues, el objetivo de nuestra investigación a largo plazo es seguir con atención estos acontecimientos y recoger todas las informaciones acerca de éstos. Sin enumerar todos estos 89 estrenos, vamos a ver algunos rasgos característicos:

- La obra más estrenada de García Lorca – y no sólo en Hungría – es *La casa de Bernarda Alba* que, además, fue el primer drama lorquiano representado en un escenario húngaro (en 1955 por el Teatro József Katona y, en el mismo año, también por el Teatro Estatal Húngaro de Kolozsvár, por añadidura, años antes del estreno en España, ya que en la patria de Lorca, bajo la dictadura de Franco, estaba prohibida la puesta en escena de esta obra). Uno de los motivos de la popularidad de esta obra es que este drama contiene el mayor número de papeles femeninos. Eso, desde el punto de vista de la política de programa de los teatros, significa que en una sola obra muchas actrices pueden actuar paralelamente. Otra razón puede ser que *La*

¹⁰ Nos hemos puesto en contacto con numerosos teatros cuyas oficinas artísticas han enviado muchos datos indispensables para completar la lista de los estrenos. Aquí quisiéramos dar las gracias por su ayuda a Mária Papp (Teatro Madách), Boglárka Koncz (Teatro Nacional de Miskolc), Erzsébet Salat-Zakariás (Teatro Húngaro de Kolozsvár) y a la secretaria del Teatro Jókai de la comarca Békés.

casa... es la obra más realista de Lorca y la más comprendida por el público por lo que los teatros no arriesgan mucho con su estreno. La mayoría de los estrenos es una tradicional puesta en escena, por supuesto con modificaciones que requieren los conceptos artísticos de los directores (por ejemplo: en 1985, en el Teatro de Gergely Csiky de Kaposvár, un actor, Tamás Jordán desempeñó el papel de Bernarda). Junto a las interpretaciones más tradicionales podemos encontrar también adaptaciones de *La casa...* para teatro de baile (por ejemplo estrenada en 1999/2000 por el Grupo de Baile *Honvéd* (Honvéd Táncgyűttes) o, recientemente, en 2008 por el *Teatro Nacional de Baile* (Nemzeti Táncszínház)).

- La siguiente obra más representada es *Bodas de sangre* aunque menos que *La casa...* Probablemente la causa de eso sea que esta obra contiene más elementos simbólicos y estilizados cuya puesta en escena es más difícil y, a veces, tampoco los espectadores son tan abiertos a estas tentativas. También en este caso hay que mencionar adaptaciones musicales y de baile (la ópera de Sándor Szokolay estrenada más veces en el Teatro Nacional de Szeged también o en la Casa de Ópera).
- Según el punto de vista de la frecuencia de los estrenos sigue el drama *Yerma* que también es una obra donde el papel de la protagonista necesita una actriz fuerte y característica. Interpretar a *Yerma* es un privilegio para cualquier actriz, que puede hacer inolvidable la representación (por ejemplo: Irén Psota en el espectáculo del Teatro Madách en 1965).
- También los teatros húngaros fuera de nuestras fronteras ponen de vez en cuando en su programa los mayores dramas lorquianos. Entre ellos hay que destacar: el Teatro de Novi Sad, de Marosvásárhely, de Kolozsvár, de Sepsiszentgyörgy, de Székelyudvarhely o de Gyergyószentmiklós.
- De las obras menos conocidas de Lorca hay tres que siempre vuelven a las escenas sobre todo de manos de compañías aficionadas o en los estrenos de examen de los estudiantes de la Universidad de Teatro (Escena Ódry): *La zapatera prodigiosa*, *Amor de Don Perlimplín con Belisa en su jardín* y *Tragicomedia de Don Cristóbal y la Señá Rosita*.
- En el caso de *Doña Rosita la soltera...*, *Mariana Pineda*, *Retablillo de don Cristóbal* y *El maleficio de la mariposa* podemos hablar sólo de muy pocos estrenos. Éstas son verdaderamente las primicias de Lorca que muchas veces no han sido y no son entendidas y valoradas por el público. Sin embargo, es un hecho de mérito que algunos teatros arriesguen su estreno.
- Hay además algunas obras (como por ejemplo *Así que pasen cinco años*, *El público*, *Comedia sin título*¹¹) de Lorca que hasta ahora no han sido representadas en palcos húngaros. Sin embargo, hay que añadir que tampoco han sido estrenadas muchas veces en España. El mismo Lorca nombró estas piezas como “*teatro bajo la arena*” u obras irrepresentables porque sabía que su puesta en escena era difícil o imposible.

¹¹ Aunque *Comedia sin título* una vez fue estrenada en Hungría pero sólo en español, en la interpretación del Teatro de la Abadía de Madrid, en 2006.

Junto a la continúa actualización de la lista de los estrenos nuestra atención se dirige también hacia las críticas y artículos periodísticos que fueron publicados después de los espectáculos.

La tercera fase de nuestro trabajo, ya mencionada arriba en la introducción del presente artículo, es dar **una síntesis sobre la acogida y la repercusión en Hungría de toda la obra artística de Lorca** a través de críticas y ensayos literarios. La imagen que transmitieron las obras mencionadas de László Péter y Gábor Tolnai sobre Lorca merece ya una actualización visto que, desde los años '60, nuestros conocimientos sobre el artista español se han enriquecido notablemente. Un aspecto interesante – y hasta ahora no examinado – de la imagen de Lorca es que fue formado por los intelectuales húngaros y transmitido hacia los lectores. Hemos mencionado ya el nombre de Radnóti que introdujo a García Lorca en nuestra literatura en 1937 pero, después de él, muchos otros artistas húngaros se inspiraron en el destino trágico del poeta español. Sin la demanda de la totalidad, por ejemplo: Sándor Csoóri, Gyula Illyés, László Nagy, József Körössi P., Ferenc Petri Csathó, István Lakatos, Kálmán Dudás, Imre Forbáth, Ottó Orbán, József Utassy... etc. cuyas poesías hablan no sólo de las obras sino también de la personalidad de Lorca, ayudando a los lectores para conocer al hombre también detrás del arte.

En líneas generales hemos intentado presentar la investigación actual que se desarrolla en hilos más amplios. Aunque este año celebramos el 110 aniversario del nacimiento de García Lorca, es seguro que la conclusión de este trabajo superará esta fecha. Pero el intento básico no es dar una imagen estática sino más bien realizar un proyecto dinámico porque, “*en sentido literario y teatral Federico García Lorca vive.*”¹²

¹² Palabras de László Upor enunciadas en 2006 (el 70 aniversario de la muerte del poeta) con el motivo de la publicación y presentación del libro *Hat színmű (Seis dramas)*. Disponible en Web: <http://www.litera.hu/object.bfbeda84-f74b-4213-b7c0-ee56f04fae9a.ivy>. Última consulta: 14-04-2008.